

## **SERVICII GLOBALE DE TRANSPORT DE MĂRFĂ FURNIZATE DE CHR CONDIȚII GENERALE DE PRESTARE A SERVICIILOR**

### **Clauza 1. Prevederi generale**

1.1. Prezentele Condiții generale de prestare a serviciilor globale de transport de marfă („Condiții generale de prestare a serviciilor”) se vor aplica tuturor ofertelor făcute și contractelor încheiate de către CH Robinson Europe BV, în nume propriu și/sau în numele afiliaților și/sau al sucursalelor sale, numite individual și colectiv în continuare „CHR” – respectivele oferte și contracte având ca obiect furnizarea de servicii de transport oceanic și/sau aerian de marfă, servicii de transport internațional oceanic și/sau aerian și servicii de transport terestru asociate, legate de respectivele servicii de transport de marfă și/sau transport internațional, precum și toate activitățile legale efective realizate în vederea îndeplinirii celor de mai sus sau în legătură cu acestea. Prezentele Condiții generale de prestare a serviciilor se vor aplica de asemenea *mutatis mutandis* în situațiile în care unul dintre birourile CHR de peste hotare este considerat comisionar, mai degrabă decât societatea CHR în ansamblul ei.

1.2. Cu excepția celor convenite în alt mod în scris, aplicabilitatea condițiilor generale stipulate de client va fi exclusă.

1.3. Anularea sau nulitatea oricăror prevederi din aceste Condiții generale de prestare a serviciilor nu va afecta valabilitatea prevederilor rămase.

1.4. Nicio ofertă emisă de CHR nu va avea caracter obligatoriu, iar revocarea sa nu va implica returnarea vreunui formular, chiar dacă respectiva ofertă a fost deja acceptată de client. Totuși, dacă CHR dorește să revoce o ofertă care a fost deja acceptată de către client, va trebui să realizeze acest lucru imediat.

1.5. CHR va fi obligată să respecte numai modificările sau completările la o instrucțiune, în situația în care a confirmat respectivele modificări sau completări în scris.

1.6. În conformitate cu prevederile clauzei 1.7, toate contractele încheiate între CHR și clientul său pentru transportul de marfă vor fi considerate contracte de prestări de servicii de transport de marfă, în cadrul cărora CHR, în calitate de transportator, se va angaja să încheie unul sau mai multe contracte de transport în numele clientului său, astfel încât transportul de mărfuri să îi poată fi pus la dispoziție clientului său.

1.7. Numai dacă CHR va emite un conosament maritim CHRistal Lines însoțit de Condițiile generale CHRistal Lines, pe respectivul conosament CHR urmând a figura drept transportator, CHR acționează ca transportator maritim care nu exploatează nave (NVOCC) sau numai dacă CHR va emite o scrisoare de transport aerian însoțită de Condițiile generale IATA, pe respectiva scrisoare de transport CHR urmând a figura drept transportator, CHR acționează ca transportator aerian indirect.

### **Clauza 2 Aplicabilitatea altor condiții (Condițiile privind transportul de marfă din Olanda, Condițiile generale CHRistal Lines, Condițiile generale IATA)**

2.1. Cu excepția celor prevăzute în alt mod decât se menționează în prezentele Condiții generale de prestare a serviciilor sau astfel cum se prevede în mod expres în alt mod în acest document, Condițiile privind transportul de marfă din Olanda [*Nederlandse Expeditievoorwaarden*] cu excepția clauzei privind arbitrajul (Articolul 23) se vor aplica tuturor formelor de servicii prestate de CHR, chiar dacă aceste servicii sunt realizate în virtutea unui ordin de transport, cu excepția situației în care se aplică clauza 1.7. Aceste condiții privind transportul de marfă însoțesc Condițiile generale de prestare a serviciilor CHR, figurând în Anexa 1.

2.2. În situația în care CHR acționează ca transportator maritim care nu exploatează nave în conformitate cu clauza 1.7 și emite un conosament maritim CHRistal Lines, însoțit de condițiile generale conexe de prestare a serviciilor („Condițiile generale CHRistal Lines”), se vor aplica respectivele condiții generale CHRistal Lines. Aceste condiții generale CHRistal Lines conțin o clauză privind competența instanțelor, care prevede că orice acțiuni în justiție legate de serviciile de transport prestate în conformitate cu conosamentul maritim CHRistal vor fi soluționate de Tribunalul districtual din Minnesota, Statele Unite ale Americii.

2.3. În situația în care CHR acționează în calitate de transportator aerian indirect în conformitate cu clauza 1.7 și emite o scrisoare de transport aerian însoțită de condițiile generale IATA de prestare a serviciilor („Condițiile generale IATA”), se vor aplica respectivele condiții generale IATA.

2.4. Condițiile privind transportul de marfă din Olanda și, dacă este cazul, Condițiile generale CHRistal Lines sau Condițiile generale IATA vor fi considerate parte integrantă din prezentele Condiții

generale de prestare a serviciilor. Toate aceste condiții generale pot fi descărcate de pe site-ul [www.chr.com/conditions](http://www.chr.com/conditions) și, la cerere, îi vor fi transmise gratuit clientului.

### **Clauza 3 Executarea contractului**

CHR va avea libertatea de a stabili metoda folosită pentru executarea instrucțiunilor emise către aceasta, cu excepția situației în care a acceptat instrucțiuni specifice în această privință din partea clientului. În situațiile în care acest lucru este posibil, CHR va lua în considerare cerințele clientului cu privire la data, ora și durata prestației, însă nu va oferi nicio garanție, de orice natură, în această privință.

### **Clauza 4 Obligațiile clientului**

4.1 Fără a se ține seamă de obligația clientului de a executa prevederile contractului încheiat, obligații asumate conform legii, în conformitate cu convențiile și tratatele sau în virtutea condițiilor privind transportul de marfă din Olanda sau a oricăror acorduri încheiate, următoarele obligații se vor aplica în special în ceea ce privește furnizarea de informații și documente și ambalarea mărfurilor prezentate spre a fi transportate.

4.2 Clientul va fi obligat să îi furnizeze societății CHR o notificare promptă cu privire la mărfuri și la manevrarea acestora, informații despre care clientul consideră sau ar trebui să considere că sunt importante pentru transportator, ceea ce include, în special, greutatea și dimensiunile respectivelor mărfuri. Clientul va garanta acuratețea informațiilor pe care le furnizează.

4.3 Clientul va garanta disponibilitatea tuturor documentelor necesare pentru aducerea la îndeplinire a instrucțiunii, cu excepția situației în care s-a convenit că CHR va pune la dispoziție respectivele documente. Clientul va garanta de asemenea acuratețea și exhaustivitatea informațiilor care figurează în documentele menționate anterior.

4.4 Ținând cont de metoda de transport și manevrare avută în vedere, clientul va fi obligat să se asigure că produsele au fost ambalate corect și adecvat.

4.5 Clientul se va asigura că produsele care vor fi transportate sunt pregătite pentru încărcare și sunt încărcate în locul și la ora convenite. În cazul în care nu s-a convenit nimic în privința orei exacte de încărcare, clientul se va asigura că încărcarea începe cât mai curând posibil, nu mai târziu decât în termen de două ore după sosirea mijloacelor de transport respective.

4.6 Dacă după livrare se constată că bunurile transportate au fost deteriorate sau pierdute, sau dacă livrarea nu a fost efectuată deloc, clientul va informa CHR cu privire la această situație cât mai curând posibil și îi va trimite societății CHR documentele care demonstrează valoarea bunurilor deteriorate și/sau pierdute, în perioada de timp stabilită în Condițiile generale CHRistal Lines sau în Condițiile generale IATA, după cum va fi cazul sau, dacă niciunele dintre aceste două seturi de prevederi nu se aplică, în termen de trei luni de la data la care s-a constatat dauna sau pierderea respectivă.

4.7 De asemenea, clientul are obligația de a despăgubi și a exonera de răspundere societatea CHR în privința oricăror pretenții, sub orice formă s-ar prezenta acestea, emise de orice persoană, fizică sau juridică, în conformitate cu cea mai recentă versiune a:

- Regulamentului CE nr. 1907/2006 al Parlamentului European și al Consiliului din 18 decembrie 2006 privind înregistrarea, evaluarea, autorizarea și restricționarea substanțelor chimice (REACH);
- Regulamentului CE nr. 1272/2008 al Parlamentului European și al Consiliului din 16 decembrie 2008 privind clasificarea, etichetarea și ambalarea substanțelor și a amestecurilor;
- Legii privind impozitul pe salarii și indemnizații și contribuțiile la asigurările sociale (răspunderea subcontractanților) [„*Wet Ketenaansprakelijkheid*”];
- Legii privind baza impozitelor de mediu, [„*Wet belastingen op milieugrondslag*”];
- sau a altor reglementări ori legi similare.

### **Clauza 5. Dreptul de refuz**

5.1 CHR își va rezerva dreptul de a rezilia un contract în situația în care:

a. transportul definit în contract este interzis prin legi sau reglementări aplicabile în țara de expediție, în țara desemnată pentru livrare sau în orice altă țară de tranzit;

b. clientul nu își îndeplinește obligațiile de plată aferente unui alt contract încheiat cu CHR;

c. datele legate de greutate și/sau dimensiuni sunt incorecte, drept urmare metoda vizată de transport (incluzând utilizarea de vehicule și/sau alte echipamente avute în vedere) și/sau manevrarea nu mai sunt

posibile sau permise;

d. CHR are un alt motiv valabil pentru a rezilia contractul respectiv.

### **Clauza 6. Substanțe periculoase**

6.1. Indiferent de prevederile de la clauza 4, clientul va fi de asemenea obligat, cu privire la substanțele periculoase, să ofere o specificație scrisă a reglementărilor ce vor fi respectate, în conformitate cu legislația aplicabilă și/sau cu alte reglementări guvernamentale. Prin substanță periculoasă se va înțelege o substanță despre care se cunoaște faptul că posedă proprietăți în virtutea cărora constituie un pericol specific și important la adresa persoanelor sau a bunurilor, ceea ce include substanțe care sunt explozive, inflamabile, oxidante sau toxice.

6.2. Indiferent de prevederile clauzei 5, societatea CHR își va rezerva dreptul de a refuza executarea unei instrucțiuni acceptate, vizând transportul de substanțe periculoase, în situația în care CHR are motive solide pentru a proceda astfel din cauza naturii substanțelor respective sau, în funcție de ruta aleasă și/sau de destinația convenită, de a percepe o suprataxă de periculozitate în cazul în care transportatorul care efectuează transportul îi impune o asemenea suprataxă societății CHR.

### **Clauza 7. Formalități vamale**

Cu excepția aspectelor convenite în alt mod în formă scrisă, clientul va fi responsabil pentru toate formalitățile vamale necesare și se va asigura că formalitățile respective au fost îndeplinite. CHR nu are nicio răspundere pentru orice pretenții rezultate din sau legate de realizarea respectivelor formalități vamale și clientul va fi obligat să despăgubească și să exonereze de răspundere societatea CHR în raport cu orice pretenție a unei entități terțe legate de realizarea formalităților vamale.

### **Clauza 8. Taxe pentru timpul suplimentar de staționare și/sau reținerea containerului**

Clientul va avea întotdeauna sarcina de a achita taxele pentru timpul suplimentar de staționare și/sau reținere a containerelor folosite pentru servicii și clientul este obligat să despăgubească și să exonereze de răspundere CHR în raport cu orice pretenții ale unor entități externe legate de timpul suplimentar de staționare și/sau de reținerea containerelor.

### **Clauza 9. Răspundere**

9.1 Condițiile privind transportul de marfă din Olanda și în special articolul 11 al acestora (Anexa 1) se vor aplica în cazul răspunderii suportate de CHR, numai dacă nu se aplică Condițiile generale CHRistal Lines sau Condițiile generale IATA, în conformitate cu clauza 1.7 și clauza 2.2 sau clauza 2.3 din Condițiile generale de prestare a serviciilor CHR.

Numai dacă și în măsura în care CHR nu poate invoca Condițiile privind transportul de marfă din Olanda, din orice motiv, se vor aplica următoarele.

9.2 Societatea CHR nu va fi răspunzătoare pentru nicio pagubă, ceea ce include, fără limitare, deteriorarea bunurilor și/sau daunele cauzate de bunuri sau de manevrarea acestora, cu excepția situației în care clientul dovedește că dauna a fost cauzată de o acțiune sau omisiune din partea conducerii CHR, realizată fie cu intenția de a cauza respectiva daună, fie din neglijență, în timp ce se cunoștea faptul că era posibilă producerea respectivei daune. În orice situație, răspunderea CHR nu va depăși niciodată suma maximă de 100.000 USD pentru fiecare situație sau serie de situații ce au aceeași cauză. Se înțelege de asemenea faptul că daunele includ daunele aduse terților pe care CHR este obligată să îi despăgubească și/sau daunele cauzate de deces sau vătămare, precum și orice formă de pierdere de natură financiară.

9.3 Clientul va fi obligat să despăgubească CHR pentru orice daune cauzate societății CHR în decursul prestării serviciilor sale, ceea ce include, fără limitare, daunele cauzate de materialele sau bunurile puse la dispoziție de către client către CHR în scopul executării contractului și/sau daunele cauzate ca rezultat al manevrării respectivului material sau al respectivelor bunuri, cu excepția situației în care dauna a fost cauzată de o acțiune sau omisiune din partea conducerii CHR, realizată fie cu intenția de a cauza respectiva daună, fie din neglijență, în timp ce se cunoștea faptul că era posibilă producerea respectivei daune. Se înțelege de asemenea faptul că daunele includ daunele aduse terților pe care CHR este obligată să îi despăgubească; daunele vor include de asemenea daunele cauzate de deces sau vătămare, precum și orice formă de pierdere de natură financiară.

9.4 Societatea CHR nu va fi niciodată răspunzătoare pentru daune indirecte și/sau non-materiale sau pentru pierderea profiturilor, suportate de către client. Pierderile cauzate de timpul suplimentar de staționare pentru orice mijloc de transport (plutitor sau pe roți) sau primele de celeritate sunt

considerate daune indirecte; pierderile cauzate de timpul suplimentar de staționare și/sau reținerea containerelor vor fi considerate, la rândul lor, daune indirecte.

9.5 Clientul va fi obligat să despăgubească și să exonereze de răspundere societatea CHR în raport cu orice pretenții emise de entități terțe cu privire la daunele cauzate ca rezultat al serviciilor executate de CHR, cu excepția situației în care aceste daune sunt cauzate ca rezultat al unei acțiuni sau al unei omisiuni din partea conducerii CHR, realizată fie cu intenția de a cauza respectiva daună, fie din neglijență, în timp ce se cunoștea faptul că era posibilă producerea respectivei daune.

Clientul va fi obligat să despăgubească și să exonereze de răspundere societatea CHR în orice moment și în toate situațiile, în privința pretențiilor emise de entități terțe care depășesc suma totală de 100.000 USD pentru fiecare situație sau serie de situații produse din aceeași cauză.

Se înțelege de asemenea faptul că daunele includ daunele aduse terților pe care CHR este obligată să îi despăgubească; daunele vor include de asemenea daunele cauzate de deces sau vătămare, precum și orice formă de pierdere de natură financiară.

9.6 În cazul în care angajații CHR și/sau subcontractanții ale căror servicii le utilizează CHR în scopul de a implementa contractul vor fi trași la răspundere, respectivele persoane vor avea dreptul să invoce orice limitare a răspunderii și/sau scutire de răspundere inclusă în aceste Condiții generale de prestare a serviciilor (inclusiv condițiile prevăzute la clauza 2) sau orice altă prevedere stipulată prin lege sau contract.

9.7 În urma unor convenții speciale, agreeate în formă scrisă, CHR poate accepta o răspundere ce depășește limitele prevăzute la clauza 9, cu condiția ca clientul să achite către CHR taxe suplimentare, după cum va decide CHR. Detalii privind taxele suplimentare vor fi furnizate la solicitarea scrisă a clientului.

9.8 Toate și oricare dintre serviciile furnizate de CHR cu titlu gratuit sunt oferite în ideea că CHR nu va accepta nicio răspundere, de niciun fel.

9.9 Se convine asupra faptului că rugina superficială, oxidarea, decolorarea sau orice situație similară cauzată de umiditate nu reprezintă o daună, ci este inerentă naturii bunurilor, iar confirmarea de primire a bunurilor într-o stare aparent bună nu înseamnă o declarație că respectiva stare de ruginită, oxidare, decolorare sau similară nu a existat la momentul recepției.

## **Clauza 10 Prețuri**

Prețurile vor fi calculate pe baza tarifelor aplicabile la momentul încheierii contractului. În situația în care unul sau mai mulți factori constituenți ai costului se majorează și/sau dacă valoarea monedei euro se modifică în raport cu alte valute și/sau dacă nivelul impozitării se schimbă, CHR va avea dreptul de a majora prețul original în consecință.

## **Clauza 11 Plată**

11.1 Cu excepția celor convenite în alt mod în formă scrisă, CHR nu îi acordă clientului niciun credit, iar plata se va realiza înainte de prestarea serviciilor, într-un cont bancar desemnat de CHR.

11.2 În situația în care clientul nu efectuează plata la timp, se va afla într-o situație de neîndeplinire a obligațiilor asumate, prin lege, fără a fi necesară transmiterea unei notificări în acest sens. Ulterior datei de expirare a termenului de plată, clientului i se va percepe o dobândă penalizatoare în valoare de 1,5% pe lună din suma exigibilă, porțiunea incompletă dintr-o lună fiind calculată ca o lună întreagă.

11.3 În situația în care clientul se află în situația de neîndeplinire a obligațiilor asumate prin contract și dacă i s-a trimis o notificare în acest sens, toate pierderile și costurile suportate cu privire la colectarea debitelor îi vor fi imputate acestuia, indiferent dacă ele sunt suportate pe cale judiciară sau extrajudiciară. Costurile de colectare extrajudiciară a debitelor, aferente sumei datorate, vor fi stabilite la 15% din principal, valoarea minimă fiind de 150 EUR.

11.4 Cu excepția prevederilor diferite din prezenta clauză 11, articolele 17 și 18 din Condițiile privind transportul de marfă din Olanda se vor aplica integral.

## **Clauza 12 Reclamații**

12.1 Orice reclamații privitoare la serviciile furnizate de CHR vor fi înaintate în formă scrisă către Central Claims and Quality Department (Departamentul central pentru reclamații și calitate), la adresa Parnassusweg 821, 1082 LZ Amsterdam, Olanda, sau vor fi trimise prin fax la numărul 00-32-327004 10.

12.2 Transmiterea reclamațiilor nu va exonera niciodată clientul de obligația sa de plată.

**Clauza 13. Legislația aplicabilă și competența instanțelor**

13.1 Relația juridică dintre CHR și client va fi reglementată de prevederile dreptului olandez.

13.2 Ca excepție de la prevederile articolului 23 din Condițiile privind transportul de marfă din Olanda, orice disensiuni legate de sau generate de (executarea) acestui contract sau a unor contracte ulterioare rezultate din contractul încheiat inițial sau care rezultă din orice alt motiv, cu excepția unei proceduri de apel, vor fi soluționate exclusiv de către instanța competentă din Rotterdam.

[FINALUL CONDIȚIILOR GENERALE DE PRESTARE A SERVICIILOR]

## **ANEXA 1 la Condiții generale de prestare a serviciilor CHR**

### **CONDIȚIILE APLICABILE TRANSPORTULUI DE MĂRFURI DIN OLANDA, CONDIȚIILE GENERALE ALE FENEX (Asociația olandeză pentru transport de marfă și logistică)**

înregistrate la Registrul instanțelor districtuale din Amsterdam, Arnhem, Breda și Rotterdam la data de 1 iulie 2004

#### **Articolul 1**

1. Prezentele condiții generale se vor aplica oricărei forme de servicii pe care le va presta transportatorul de marfă. În cadrul acestor condiții generale, termenul „transportator de marfă” nu va fi înțeles ca reprezentând exclusiv transportatorul de marfă astfel cum este descris în Cartea 8 din Codul Civil olandez. Partea care îi transmite instrucțiuni transportatorului de marfă să deruleze operațiuni și activități va fi considerată comitentul transportatorului de marfă, indiferent de modul de plată convenit.

2. Cu privire la operațiunile și activitățile precum cele ale agenților maritimi, docheri, transportatori, agenți de asigurări, firme de depozitare și control etc., derulate de către transportatorul de marfă, vor fi de asemenea aplicabile condițiile obișnuite în domeniul respectiv sau condițiile stipulate a fi aplicabile.

3. Transportatorul de marfă poate în orice moment să declare aplicabile prevederile din condițiile stipulate de entitățile externe cu care a încheiat contracte în scopul executării instrucțiunilor care i-au fost transmise.

4. Transportatorul de marfă poate asigura executarea instrucțiunilor sale și/sau a lucrărilor aferente acestora de către entități externe sau de către entități subordonate acestora din urmă. În măsura în care respectivele entități externe sau entități subordonate acestora poartă răspunderea legală față de comitentul transportatorului de marfă, se stipulează în numele acestora că, în vederea executării lucrărilor pentru care transportatorul de marfă le contractează, vor fi considerate angajate exclusiv de către transportatorul de marfă. Toate prevederile (inter alia) cu privire la absența răspunderii și limitarea răspunderii și, de asemenea, la despăgubirea transportatorului de marfă, astfel cum sunt ele descrise în prezentul document, se vor aplica acestor persoane.

5. Instrucțiunile pentru livrare cu plata în numerar la momentul livrării, pe bază de trată bancară etc., vor fi considerate lucrări parte din transportul de marfă.

#### **Articolul 2.**

1. Toate ofertele de preț transmise de către transportatorul de marfă nu implică nicio obligație din partea acestuia.

2. Toate prețurile oferite și convenite vor avea la bază tarifele, salariile, costurile legate de asigurare socială și/sau alte costuri prevăzute prin lege, precum și tarifele de transport și schimb aplicabile la momentul emiterii ofertei de preț sau al încheierii contractului.

3. În momentul în care unul sau mai mulți dintre acești factori se modifică, prețurile oferite sau convenite vor fi modificate, la rândul lor, în conformitate cu aceștia și retroactiv în momentul producerii respectivelor modificări. Transportatorul de marfă trebuie să poată să dovedească modificarea/modificările.

#### **Articolul 3.**

1. Dacă transportatorul de marfă percepe tarife globale sau fixe, după cum va fi cazul, se va considera că aceste tarife includ toate costurile care, în procedura normală de executare a comenzii, îi revin transportatorului de marfă.

2. Numai dacă nu se prevede altfel, tarifele globale sau fixe nu vor include în niciun caz: taxele, impozitele și prelevările, taxele consulare și de atestare, costul pregătirii garanțiilor bancare și primele de asigurare.

3. Pentru lucrările care au o natură specială, sarcinile neobișnuite sau activitățile care necesită o cantitate specială de timp sau efort, se poate percepe o taxă suplimentară rezonabilă.

#### **Articolul 4.**

1. În situația în care timpul de încărcare și/sau descărcare este inadecvat – indiferent de cauză – toate costurile rezultate din aceasta, precum cele aferente timpului suplimentar de staționare etc., vor fi suportate de comitent, chiar dacă transportatorul de marfă a acceptat fără obiecții scrisoarea de trăsură și/sau contractul de navlosire din care rezultă costurile suplimentare.

2. Cheltuielile excepționale prin natura lor și cheltuielile salariale mai mari generate de situațiile în care transportatorii, în virtutea unei prevederi din documentele de transport, încarcă sau descarcă bunurile seara, noaptea, în zilele de sâmbătă sau duminică sau în zilele de sărbătoare legală, nu vor fi incluse în prețul convenit, decât dacă acest lucru este stipulat în mod specific. Prin urmare, orice astfel de costuri îi vor fi rambursate transportatorului de marfă de către comitent.

#### **Articolul 5.**

1. Asigurările de orice fel vor fi încheiate numai în virtutea instrucțiunilor specifice în formă scrisă, pe cheltuiala și riscul comitentului. Riscurile acoperite vor fi specificate în mod clar. O simplă declarație valorică nu este suficientă.

2. Dacă transportatorul de marfă a încheiat o asigurare în nume propriu, acesta va avea numai obligația – dacă se solicită acest lucru – de a-și transfera cererile de despăgubire adresate asigurătorului către comitentul său.

3. Transportatorul de marfă nu va avea nicio răspundere cu privire la selectarea asigurătorului și la solvabilitatea acestuia din urmă.

4. În situația în care transportatorul de marfă utilizează bigi pentru marfă și orice astfel de echipamente pentru îndeplinirea comenzilor, va avea dreptul de a încheia o asigurare pe cheltuiala comitentului său, pentru a acoperi riscul transportatorului de marfă aferent utilizării unor astfel de echipamente.

#### **Articolul 6.**

1. Numai dacă nu se convine altfel în formă scrisă, furnizarea către transportatorul de marfă a datelor necesare pentru formalitățile vamale va implica un ordin de îndeplinire a respectivelor formalități.

#### **Articolul 7.**

1. Dacă comitentul nu a emis nicio instrucțiune specifică alături de comanda sa, modul și ruta de transport vor fi alese de transportatorul de marfă, acesta din urmă putând oricând să accepte documentele utilizate în mod obișnuit de către firmele cu care lucrează în scopul îndeplinirii comenzii sale.

#### **Articolul 8.**

1. Comitentul se va asigura că bunurile sunt puse la dispoziție la locul și ora convenite.

2. Comitentul se va asigura că documentele necesare pentru primire și expediere, precum și instrucțiunile, sunt în posesia transportatorului de marfă la momentul oportun.

3. Transportatorul de marfă nu va fi obligat, însă va avea dreptul de a investiga dacă specificațiile care i-au fost comunicate sunt corecte și complete.

4. În absența documentelor, transportatorul de marfă nu va avea obligația de a recepționa în baza unei garanții. În cazul în care transportatorul de marfă furnizează o garanție, va fi exonerat de comitentul său cu privire la orice consecință a acesteia.

#### **Articolul 9.**

1. Toate operațiunile precum inspectarea, prelevarea de mostre, staționarea, calcularea, cântărirea, măsurarea etc. și recepționarea produselor care fac obiectul evaluării de către un expert judiciar se vor realiza numai la instrucțiunile specifice ale comitentului și cu rambursarea costurilor acestora.

2. Totuși, transportatorul de marfă va avea dreptul, însă nu și obligația, la discreția sa și pe cheltuiala și riscul comitentului său, de a întreprinde orice acțiuni consideră necesare, în interesul comitentului.

3. Transportatorul de marfă nu va acționa în calitate de expert. Nu va fi în niciun caz răspunzător pentru notificările cu privire la starea, natura sau calitatea bunurilor, și nici nu va avea obligația de a se asigura că bunurile expediate corespund cu mostrele.

#### **Articolul 10.**

1. Adăugarea cuvântului „aproximativ” îi va permite comitentului să furnizeze cu 2,5% mai mult sau mai puțin.

#### **Articolul 11.**

1. Toate operațiunile și activitățile se vor realiza pe cheltuiala și pe riscul comitentului.
2. Fără a aduce atingere prevederilor articolului 16, transportatorul de marfă nu va fi răspunzător pentru nicio daună, decât dacă comitentul va dovedi că dauna a fost cauzată din vina sau neglijența transportatorului de marfă sau a entităților subordonate acestuia.
3. În toate situațiile, răspunderea transportatorului de marfă va fi limitată la 10.000 DST per situație sau serie de situații care au una și aceeași cauză a daunelor, pornindu-se de la premisa că în eventualitatea unor daune, pierderi de valoare sau pierderi a bunurilor incluse în comandă, răspunderea va fi limitată la 4 DST per kilogram deteriorat sau greutate brută pierdută, valoarea maximă fiind de 4.000 DST per transport.
4. Pierderea care va fi despăgubită de către transportatorul de marfă nu va depăși niciodată valoarea facturată a bunurilor, care va fi dovedită de către comitent, în lipsa acesteia utilizându-se valoarea de piață – care va fi dovedită de către comitent – din momentul producerii daunei. Transportatorul de marfă nu va fi răspunzător pentru profitul pierdut, pentru pierderi indirecte și pentru daune morale.
5. Dacă, în timpul executării comenzii, se produc daune pentru care transportatorul de marfă nu este răspunzător, transportatorul de marfă va face eforturi pentru a recupera daunele suportate de comitent de la entitatea responsabilă de daune. Transportatorul de marfă va avea dreptul de a-i percepe comitentului costurile aferente acestei situații. Dacă se solicită acest lucru, transportatorul de marfă va renunța în favoarea comitentului său la creanțele asupra entităților externe angajate de el în scopul executării comenzii.
6. Comitentul va fi răspunzător față de transportatorul de marfă pentru orice pagubă produsă ca urmare a (naturii) bunurilor și a ambalajului acestora, a incorectitudinii, a lipsei acurateței sau a caracterului incomplet al instrucțiunilor și al datelor, a faptului că bunurile nu au fost puse la dispoziție sau nu au fost puse la dispoziție la ora și locul convenite, precum și a faptului că nu s-au pus la dispoziție – sau nu s-au pus la dispoziție la timp – documentele și/sau instrucțiunile și a vinei sau a neglijenței, în general, din partea comitentului și a entităților subordonate acestuia și a entităților externe cu care acesta a colaborat sau pe care le-a angajat.
7. Comitentul va exonera de răspundere transportatorul de marfă în raport cu orice creanțe ale entităților externe legate de daunele la care se face referire la punctul anterior, printre respectivele entități externe numărându-se entitățile subordonate atât transportatorului de marfă, cât și comitentului.
8. Chiar și în cazul în care s-au convenit tarife globale sau fixe, după cum este cazul, transportatorul de marfă, care nu este cărauș, va fi responsabil în conformitate cu prezentele condiții și nu în calitate de cărauș.

#### **Articolul 12.**

1. Vor fi considerate situații de forță majoră toate circumstanțele pe care transportatorul de marfă nu ar fi putut să le evite în mod rezonabil și ale căror consecințe transportatorul de marfă nu le-ar putea preveni în mod rezonabil.

#### **Articolul 13.**

1. În caz de forță majoră, contractul va rămâne în vigoare; totuși, obligațiile transportatorului de marfă vor fi suspendate pe durata evenimentului de forță majoră.
2. Toate costurile suplimentare generate de forța majoră, precum taxele de transport și depozitare, închirierea de depozite și spații în port, taxele de staționare suplimentară pentru nave sau camioane, asigurare, îndepărtare etc., vor fi suportate de comitent și vor fi achitate transportatorului de mărfuri la prima solicitare a acestuia din urmă.

#### **Articolul 14.**

1. Simpla indicare de către comitent a unei ore de livrare nu va fi obligatorie pentru transportatorul de marfă.
2. Transportatorul de marfă nu garantează orele de sosire, decât dacă nu se convine altfel în formă scrisă.

#### **Articolul 15.**

1. În cazul în care căraușii refuză să semneze pentru numărul sau greutatea componentelor sau a produselor, transportatorul de marfă nu va fi răspunzător pentru consecințele acestui lucru.



#### **Articolul 16.**

1. Dacă bunurile nu sunt livrate fără întârziere la locul de destinație în starea în care au fost remise, transportatorul de marfă, în măsura în care a executat un contract de transport pe care trebuia să îl încheie cu o entitate externă, este obligat să înștiințeze despre acest lucru comitentul care l-a înștiințat cu privire la daună.

2. Dacă transportatorul de marfă nu transmite notificarea astfel cum s-a indicat la primul punct și dacă, din acest motiv, nu i-au fost solicitate serviciile de căraușie la timp, pe lângă faptul că va fi responsabil de plata daunelor suplimentare suportate de comitent din această cauză, va trebui, de asemenea, să plătească daune-interese egale cu despăgubirea pe care ar fi trebuit să o plătească dacă i-ar fi fost solicitate serviciile de căraușie la timp.

3. Dacă bunurile nu sunt livrate imediat la locul de destinație în starea în care au fost remise, transportatorul de marfă, în măsura în care nu a executat un contract de transport pe care urma să îl încheie cu o entitate externă, este obligat să notifice imediat comitentul cu privire la contractele de transport pe care le-a încheiat pentru a-și îndeplini obligația. De asemenea, este obligat să pună la dispoziția comitentului toate documentele pe care le posedă sau pe care le poate pune la dispoziție în mod rezonabil, în orice caz în măsura în care ele pot fi utilizate pentru a pretinde despăgubiri pentru daunele suportate.

4. Din momentul în care informează transportatorul de marfă în mod neechivoc că dorește să își exercite aceste drepturi și atribuții, comitentul va obține de la entitatea cu care transportatorul de marfă a colaborat drepturile și atribuțiile la care ar fi avut el însuși dreptul dacă, în calitate de transportator, ar fi încheiat el însuși contractul. Va avea deplină libertate de a întreprinde o acțiune în justiție în acest temei dacă transmite o declarație care va fi emisă de transportatorul de marfă sau, în cazul în care transportatorul de marfă a intrat în procedură de lichidare obligatorie, de către lichidatorul transportatorului de marfă, conform căreia între el și transportatorul de marfă a fost încheiat un contract de transport al bunurilor.

5. Dacă transportatorul de marfă nu respectă o obligație astfel cum se prevede la punctul 3, pe lângă faptul că va fi răspunzător de plata daunelor suplimentare suportate de comitent din acest motiv, va trebui de asemenea să plătească daune-interese egale cu despăgubirile pe care comitentul le-ar fi primit de la el dacă ar fi prestat el însuși contractul încheiat de el, minus despăgubirile pe care comitentul le-ar fi putut primi de la cărauș.

#### **Articolul 17.**

1. Comitentul îi va plăti transportatorului de marfă suma convenită, precum și alte costuri aferente, costuri de transport, taxe etc., rezultate din contract și/sau din aceste condiții, la sosirea sau expedierea bunurilor care sunt primite sau, respectiv, transportate. Riscul fluctuațiilor cursului de schimb valutar va fi suportat de către comitent. Remunerația convenită și alte costuri aferente, costuri de transport, drepturi etc., rezultate din contract și/sau din aceste condiții, vor trebui de asemenea achitate, dacă s-au produs daune în timpul executării contractului.

2. Dacă, ca excepție de la punctul 1 al acestui articol, transportatorul de marfă permite plata amânată, transportatorul de marfă va avea dreptul de a percepe o taxă pentru limita suplimentară de credit.

3. Dacă comitentul nu achită suma datorată imediat, în urma unei înștiințări în această privință sau, după cum va fi cazul, după expirarea termenului de plată amânată, transportatorul de marfă va avea dreptul de a percepe dobânda legală în conformitate cu articolul 6 punctul 119 sau articolul 6 punctul 119a din Codul Civil olandez.

4. În eventualitatea în care contractul este reziliat sau încetează, toate creanțele transportatorului de marfă, incluzând creanțele viitoare, vor deveni exigibile și plătibile imediat și integral. Toate creanțele vor fi exigibile și plătibile imediat și integral în orice situație, dacă: (i) comitentul intră în lichidare, în incapacitate de plată sau își pierde în alt mod uzul nerestricționat al patrimoniului său; și/sau (ii) dacă comitentul încheie o înțelegere cu creditorii săi, este în incapacitatea de a-și îndeplini orice obligație financiară în raport cu transportatorul de marfă, își încetează activitatea sau, dacă comitentul este o persoană juridică, în situația în care aceasta este dizolvată.

5. Comitentul, în virtutea contractului de transport de mărfuri și la cererea transportatorului de mărfuri, va oferi garanții reale mobiliare la valoarea pe care comitentul o va datora sau o poate datora transportatorului de marfă. Comitentul își menține această obligație și în cazul în care trebuie să furnizeze sau a furnizat deja garanții sub formă de garanții reale mobiliare în legătură cu suma datorată.

6. Transportatorul de marfă nu va fi obligat să ofere pe cheltuiala sa o garanție reală mobilă pentru plata costurilor de transport, a taxelor, prelevărilor, impozitelor și/sau a altor costuri, dacă acestea

sunt solicitate. Toate consecințele neconformității sau nerespectării imediate a unei cereri de constituire a unei garanții reale mobiliare vor fi suportate de către comitent. Dacă transportatorul de marfă a oferit o garanție reală mobilă pe propria sa cheltuială, poate solicita ca comitentul să achite suma constituirii garanției reale mobiliare.

7. Comitentul va fi obligat să exonereze de răspundere transportatorul de marfă cu privire la orice sume care vor fi prelevate sau solicitate suplimentar de către o autoritate cu privire la comandă, precum și la orice amenzi aferente impuse transportatorului de marfă. Comitentul va rambursa de asemenea sumele menționate transportatorului de marfă, dacă o entitate externă implicată de către transportatorul de marfă solicită plata în cadrul contractului de transport de marfă.

8. Comitentul va exonera de răspundere transportatorul de marfă cu privire la orice sume și costuri suplimentare care pot fi pretinse sau pretinse în mod suplimentar de la transportatorul de marfă în legătură cu comanda, ca rezultat al perceperii unor tarife și costuri de transport incorecte.

9. Comitentul nu va avea dreptul de a aplica principiul compensării în privința sumelor percepute de transportatorul de marfă comitentului, aferente contractelor existente între aceștia.

#### **Articolul 18.**

1. Plățile în numerar vor fi alocate în primul rând pentru stingerea datoriilor non-preferențiale, indiferent dacă s-au transmis alte instrucțiuni în momentul plății.

2. Dacă, în caz de plată întârziată, se recurge la o acțiune în justiție sau la alte măsuri, suma datorată va fi majorată cu 10%, corespunzător taxelor administrative, iar costurile de judecată și alte costuri vor fi suportate de comitent până la atingerea sumei plătite sau datorate de către transportatorul de marfă.

#### **Articolul 19.**

1. Cu privire la toate creanțele pe care le are sau le poate avea în orice moment asupra comitentului și/sau a proprietarului, transportatorul de marfă va avea un drept de gaj și de sechestru asupra tuturor bunurilor, documentelor și sumelor pe care le are sau le va avea în posesie, indiferent de motivul și scopul acestui lucru, în raport cu orice entitate care solicită livrarea acestora. Dacă bunurile sunt transportate, transportatorul de marfă va avea dreptul de a colecta suma datorată la o livrare ulterioară sau de a trage o trată de valoare respectivă, cu documentele de transport anexate.

2. Transportatorul de marfă poate, de asemenea, să își exercite drepturile conferite la primul punct cu privire la ceea ce îi datorează încă comitentul în legătură cu comenzile precedente.

3. Transportatorul de marfă are, de asemenea, dreptul de a-și exercita drepturile acordate în virtutea punctului 1 cu privire la orice sume plătibile în cazul livrării cu plata în numerar a bunurilor.

4. În cazul în care suma datorată nu este plătită, activul gajat va fi vândut conform legii sau, dacă părțile sunt de acord, prin vânzare privată.

#### **Articolul 20.**

1. Nicio acțiune în justiție sau procedură arbitrală nu va fi întreprinsă împotriva entităților externe de către transportatorul de marfă, decât dacă acesta își manifestă disponibilitatea de a face acest lucru la solicitarea și pe cheltuiala comitentului.

#### **Articolul 21.**

1. Fără a aduce atingere prevederilor de la punctul 5 al prezentului articol, toate creanțele se vor prescrie după scurgerea unei perioade de nouă luni.

2. Toate creanțele împotriva transportatorului de marfă se vor prescrie după scurgerea unei perioade de optsprezece luni.

3. Intervalele de timp menționate la punctele 1 și 2 vor demara de la data ulterioară zilei în care creanța a devenit exigibilă și plătibilă sau din ziua următoare datei la care partea lezată a luat cunoștință de pierdere. Fără a aduce atingere dispozițiilor precedente, intervalele de timp menționate mai sus vor demara de la data următoare zilei livrării, cu privire la creanțele referitoare la deteriorarea, deprecierea valorică sau pierderea bunurilor. Ziua livrării va fi considerată data la care bunurile sunt livrate din mijlocul de transport sau, dacă nu au fost livrate, data la care ar fi trebuit livrate.

4. În cazul în care autoritatea publică sau entitățile externe la care se face referire la punctul 7, articolul 17, pretind sumele vizate de la transportatorul de marfă, intervalul de timp menționat la punctul 1 al prezentului articol va demara începând cu prima dintre următoarele zile: (i) ziua următoare datei la care autoritatea publică sau entitatea externă a solicitat plata de la transportatorul de marfă; sau (ii) ziua

următoare datei la care transportatorul de marfă a achitat datoria pe care o avea. Dacă transportatorul de marfă sau o entitate externă la care a apelat astfel cum se menționează la articolul 17, punctul 7, a înaintat o reclamație și/sau a făcut un apel, intervalul de timp specificat la punctul 1 va demara de la data ulterioară zilei în care decizia privind reclamația și/sau apelul a devenit definitivă.

5. Dacă, după expirarea termenului de prescriere, o entitate externă solicită plata sumei datorate și plătitibile acesteia de către oricare dintre părți, va demara un nou termen de prescriere, de trei luni, numai dacă nu se produce situația la care se face referire la punctul 4 al prezentului articol.

#### **Articolul 22.**

1. Toate contractele cărora li se aplică prezentele condiții vor fi reglementate prin dreptul olandez.  
2. Locul unde se vor plăti și reglementa daunele va fi locul în care își are sediul transportatorul de marfă.

(Nu se aplică, a se vedea clauza 2.1 și clauza 13 din Condițiile generale de prestare a serviciilor CHR).

#### **Articolul 23.**

1. Toate diferendele care se pot produce între transportatorul de marfă și cealaltă parte contractantă vor fi soluționate de trei arbitri, fără a se apela la instanțele judecătorești ordinare, iar decizia lor va fi definitivă. Se va considera că există un diferend în momentul în care oricare dintre părțile contractante declară existența acestuia. Fără a aduce atingere prevederilor de la paragraful precedent, transportatorul de marfă va avea libertatea de a înainta spre soluționare instanțelor olandeze competente de la sediul transportatorului de marfă pretenția având ca obiect sumele de bani datorate [și] plătitibile, a căror existență nu a fost contestată în scris de către cealaltă parte în termen de patru săptămâni de la data facturii. În eventualitatea unor pretenții urgente, transportatorul de marfă va avea de asemenea libertatea de a iniția o procedură vizând aplicarea unor măsuri provizorii (kort geding, în neerlandeză) pe lângă instanța olandeză competentă din locul în care își are sediul transportatorul de marfă.

2. Președintele sau vicepreședintele FENEX va numi un arbitru; cel de-al doilea arbitru va fi numit de decanul Baroului din districtul în care își are sediul transportatorul de marfă menționat mai sus; iar cel de-al treilea arbitru va fi numit de comun acord de cei doi arbitri numiți în modul specificat anterior.

3. Președintele FENEX va numi un expert specializat în chestiuni referitoare la transportul de marfă; decanului Baroului i se va solicita să numească un jurist; iar cel de-al treilea arbitru va fi, de preferință, un expert specializat în domeniul comercial sau industrial în care își exercită activitatea partea adversă a transportatorului de marfă.

4. Partea care dorește soluționarea diferendului va informa secretariatul FENEX în această privință prin scrisoare recomandată sau prin fax, oferind o scurtă descriere a diferendului și a pretenției sale și, în același timp, remițând suma aferentă costurilor administrative ce va fi determinată de Consiliul de administrație FENEX, datorată pentru activitățile administrative ale FENEX în cazul de arbitraj. Cazul va fi considerat pe rol în ziua recepționării scrisorii recomandate sau a faxului menționate anterior de către secretariatul FENEX.

5. După primirea solicitării de arbitraj menționate mai sus, secretariatul FENEX va confirma cât de curând posibil recepționarea acesteia și va trimite un exemplar al solicitării către cealaltă parte, către președintele FENEX și către decanul Baroului, cerându-le acestora doi din urmă să numească un arbitru și să înștiințeze secretariatul FENEX cu privire la numele și adresa persoanei numite. La recepționarea acestei notificări, secretariatul FENEX va notifica cât mai curând posibil persoanele vizate cu privire la numirea lor, le va transmite fiecareia un exemplar al solicitării de arbitraj și un exemplar al acestor condiții generale și le va solicita fiecareia dintre ele să numească un al treilea arbitru și să notifice secretariatul FENEX cu privire la persoana astfel numită. La primirea notificării, secretariatul FENEX va notifica imediat cel de-al treilea arbitru cu privire la numirea sa, trimițându-i în același timp un exemplar al solicitării de arbitraj și un exemplar al acestor condiții generale. Secretariatul FENEX va notifica de asemenea ambele părți cu privire la persoanele care au fost numite arbitri.

6. Dacă niciunul dintre cei trei arbitri nu a fost numit în termen de două luni de la transmiterea solicitării de arbitraj, toți arbitrii vor fi numiți de către președintele instanței districtuale în a cărei jurisdicție se află sediul transportatorului de marfă, la simpla cerere a părții care a înaintat prima solicitarea.

7. Persoana numită de către decan va acționa în calitate de președinte al consiliului arbitral. Dacă arbitrii sunt numiți de către președintele instanței districtuale, arbitrii înșiși vor decide cine va prelua funcția de președinte. Locul desfășurării arbitrajului va fi locul în care domiciliază președintele arbitrilor. Arbitrii vor emite hotărârea în mod echitabil, în conformitate cu responsabilitatea lor de a respecta

prevederile legale imperative aplicabile. Dacă este cazul, vor aplica de asemenea prevederile tratatelor internaționale de transport, printre care, inter alia, Convenția referitoare la contractul de transport internațional de mărfuri pe șosele (CMR). Arbitrii vor stabili procedura de arbitraj, după ce părților li s-a dat ocazia de a-și expune punctul de vedere în scris și de a-l explica oral.

8. Arbitrii vor continua să ocupe această funcție până la emiterea hotărârii definitive. Își vor transmite hotărârea către grefa instanței districtuale din districtul în care se desfășoară arbitrajul, un exemplar al acesteia fiind transmis fiecăreia dintre părți și secretariatului FENEX. Arbitrii îi pot solicita reclamantului sau ambelor părți să constituie în prealabil un depozit din care se vor acoperi costurile de arbitraj; în timpul procedurii vor putea solicita constituirea unui depozit suplimentar. Dacă, în termen de trei săptămâni de la solicitarea respectivă, depozitul solicitat de arbitri de la reclamant nu a fost constituit, se va considera că reclamantul a retras solicitarea de arbitraj. În hotărârea lor, arbitrii vor menționa care dintre cele două părți vor suporta costurile de arbitraj sau ce procent din acestea vor fi suportate de fiecare dintre părți. Aceste costuri vor include onorariile arbitrilor și rambursarea cheltuielilor efectuate de aceștia, costurile administrative plătite către FENEX aferente solicitării și costurile suportate de părți în măsura în care arbitrii consideră că acestea din urmă sunt necesare în mod rezonabil. Sumele datorate arbitrilor vor fi prelevate din sumele constituite ca depozit, în măsura posibilului.

#### **Articolul 24.**

1. Aceste condiții generale pot fi citate drept „Condițiile privind transportul de marfă din Olanda”. În cazul în care traducerea în limba engleză diferă de textul în limba neerlandeză, acesta din urmă va prevala.

[SFÂRȘITUL CONDIȚIILOR PRIVIND TRANSPORTUL DE MARFĂ DIN OLANDA]